Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli: Utrzymałeś nas przy życiu, obyśmy znaleźli łaskę w oczach naszego pana, a będziemy niewolnikami faraona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie odpowiedzieli: Zachowałeś nas przy życiu. Obyśmy znaleźli łaskę w twych oczach, panie, a będziemy niewolnikami faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy odpowiedzieli: Uratowałeś nam życie! Obyśmy znaleźli łaskę w oczach swego pana, a będziemy niewolnikami faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli: Zachowałeś żywot nasz; niechże znajdziemy łaskę w oczach pana swego, i będziemy niewolnikami Faraonowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Zdrowie nasze w ręce twojej: niech tylko wejźrzy na nas pan nasz, a z weselem będziemy służyć królowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli: Zachowałeś nas przy życiu! Obyś nas darzył życzliwością, panie nasz, a my będziemy niewolnikami faraona! - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni odpowiedzieli: Utrzymałeś nas przy życiu, obyśmy tylko zyskali łaskę w oczach pana naszego, a będziemy niewolnikami faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy oni odpowiedzieli: Uratowałeś nam życie! Obyśmy znaleźli przychylność naszego pana, a będziemy niewolnikami faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odrzekli: „Uratowałeś nam życie! Obyś darzył nas życzliwością, a będziemy niewolnikami faraona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy oni odpowiedzieli: - Uratowałeś nam życie! Obyśmy znaleźli łaskę w twoich oczach, panie, i byli [wiernymi] sługami faraona! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli: Ocaliłeś nam życie, obyśmy znaleźli przychylność w oczach naszego pana i będziemy sługami faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Ти нас спас, ми знайшли ласку перед нашим паном і будемо рабами Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli: Zachowałeś nas przy życiu. Niech znajdziemy łaskę w oczach naszego pana i niech będziemy niewolnikami faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to oni rzekli: ”Zachowałeś nas przy życiu. Obyśmy znaleźli łaskę w twoich oczach, panie mój, a staniemy się niewolnikami faraona” |